

(財)女性のためのアジア平和国民基金

第14回理事会

平成8年7月

(茨城県和町)



慰安婦問題 政府は謝罪より先に真実の声を聞け

しないの。黙っていたらつ、どこで、何部隊に被害を受けたかを明らかにせねばならぬが「ないんだよ」と言わいはずなのに、具体的な事実確雇用条件が良かったのか三人の募集に三十人もの希望者が集まりました。

結局、部隊の移動で二カ月です。政府は謝罪よりも先に真実の声を聞き、われわれが受けた汚名をすういでもらなければなりません。

このままでは、私たちはかりでなく、戦没者までもがその名誉を踏みにじられてしまいま

ど見たことも聞いたこともありません。

このままでは、私たちはかりでなく、戦没者までもがその名

元慰安婦償い事業
医療・福祉を前倒し
橋本首相
橋本首相は二十五日午
前、首相官邸で、元従軍慰
安婦への償い事業を行う
「アジア女性基金」の原文
兵衛理事長と会談し、同
基金が政府の資金約七億円
で十年間かけて行う医療・
福祉事業について、初期の
段階に前倒しして実施する
ことで基本的に一致した。

元慰安婦への福祉
事業の期間短縮

首相、柔軟に対応
元従軍慰安婦への償い事業を進めている「女性のためのアジア平和国民基金」の原元兵衛理事長は二十五日午前、前相官邸に橋本竜太郎首相を訪ね、政府が元慰安婦に対し、医療・介護などに十年間で七億円規模で資金援助する福祉事業について、期間を短縮して実行して欲しいと訴えた。

7/25
96
東京

ひと 7/26 Maria Rosa Henson マリア・ロサ・ヘンソンさん



「女性のためのアジア平和国民基金」(アジア女性基金)にあって、「救世主」的な存在である。韓国、台湾、フィリピンで名乗りを上げた元慰安婦約三百人の多くが日

本政府にあくまで個人補償を求め、基金の償い金を拒否する姿勢を崩さない中、「受け取る」と初めて名乗りを上げた。フィリピンでは後に続く元慰安婦が増えていく。

生きていくうちに心の重荷を取り除きたい、と戦中体験を告白したのもこの国で初めて。自分で考え、判断する心の強さが際立つ。「カトリックの教えに従い、日本兵を許した。許すことで人は強くなる」

だが、最近では「もう疲れた」とほすことが多い。口本政府を提訴して三年余り。中傷も続く。「償い金では尊厳が回復しない、という人もいます。処女を奪われた時に失った尊厳が国家補償なら回復する」というものでもない」

新聞を精読し、自衛隊の平和維持活動など日本のニュースに強い関心を寄せる。一度会った人なら、名前と目付を

そらんじる抜粋の記憶力。二年間、英語で書きためた自伝を去年、日本で出版した。

一九四三年、十四歳で日本兵に強姦(ごうかん)された。抗日ゲリラに身を投じた。翌年、日本軍に捕まり、慰安婦として九月月間、多数の兵士の相手をさせられたという。

現在は月三千円(約一万二千円)の社会保険費のほか、同居の娘がたばこを売った収入で五人家族が暮らす。基金からお金が出れば、数箇の長い病院で心臓の治療を受け、子や孫と少しはまじな暮らしをしたい、と願う。

自宅はマニラ首都圏の不法占拠地区にある。三年前の火事で焼け落ち、修理が進む。自伝の映画化が決まり、版權料が入ったから、と恥ずかしそとに笑った。フィリピンのトップ女優ビルマ・サントスが彼女を演じる。

文・写真 柴田 直治

「日本の裁判の審理は遅い。私が死ぬまでに終わるような気がしない」。68歳。

来月8日に一斉告知 15日まで支給開始へ

慰安婦一時金で女性基金

「女性のためのアジア平和国民基金」(アジア女性基金、原文兵衛理事長)は二十五日、運営審議会を開き、一人一百万円と決まった元「従軍慰安婦」への一時金(償い金)支給を八月十五日までに始めるため、一週間前の八日に、韓国とフィリピン、台湾で事業活動を「告知」することを決めた。今月三十日の理事会で最終決定する。

「告知」にあたっては、政府レベルの協力合意とは別に、被害国国内で基金事業に協力してくれる民間団体の調整に入ることや三つの国・地域で一斉に告知することなどを条件にしている。このため、被害者個人への国家補償を求めて基金の受け取りを拒否する声が根強い韓国については、早急に対話チームを派遣する。

告知の仕方は、日本の「官報」のような方法や新聞広告のほか、フィリピンでは、実情に合わせてラジオ電波も利用する。一時金の申請方法や場所は、プライバシーの保護もあって詳細を後付中だが、申請期間が告知日から五年間は認められる案が有力という。

被害者個人への首相の手紙は一時金と一緒に被害者本人に渡されるまでは公表されないが、原理事長名の「談話」などを先に発表して基金事業への理解を求めることも検討している。

A96
7/26

Hashimoto to consider early aid for sex slaves

Prime Minister Ryutaro Hashimoto pledged Thursday to consider the early implementation of health and welfare assistance for some 300 Asian women who were forced into wartime sexual slavery for Japanese troops, the head of a fund to help the victims said.

Bunbei Hara, president of the government-initiated private Asian Women's Fund, visited Hashimoto and asked for an early implementation of the ¥700 million welfare project over 10 years, which will be paid for by the government.

Hara quoted Hashimoto as saying, "There may be the need of implementing projects altogether at the first stage. I'd like to consider the issue with flexibility, depending on the reality and necessity."

Hashimoto has promised to write a letter of apology that

will be submitted at the time the money is offered.

Officials at the 1-year-old fund decided last Friday to pay ¥2 million each to 300 surviving "comfort women" in South Korea, the Philippines and Taiwan, as well as carrying out the ¥700 million health and welfare project.

Some of the women, however, have made it known that they will not take anything from the "private" fund, which is based on donations from the Japanese public. They are demanding direct compensation from the Japanese government.

Historians estimate that up to 200,000 women, mostly from the Korean Peninsula but also from the Philippines, Indonesia, China and other countries, were forced into sexual slavery in frontline brothels by the Imperial Japanese Army before and during World War II.

7/26 '96 J.T.

Payoff of 'comfort women' unlikely to end debate

By AKO WASHIO and
KAORUKO AITA

Staff writers

With the announcement of a financial consolation and assistance package Friday, will

ANALYSIS

former "military comfort women" recognise that Japan has accepted sufficient responsibility for having forced the women into sexual slavery before and during World War II?

The answer seems to be "no," according to analysts.

Under the terms of the package, the Asian Women's Fund hopes to next month start distributing ¥2 million in consolation money to each of the approximately 160 South Koreans, 107 Filipinos and 33 Taiwanese women forced into sexual slavery for Imperial Japanese armed forces.

The women will also receive a total of ¥700 million in medical, housing and welfare services within the next 10 years.

Although the exact amount each of the women will receive in welfare services has

not been announced, each South Korean and Taiwanese is expected to receive services worth as much as ¥3 million and each Filipino to receive services worth ¥1 million, according to a fund official. The difference reflects the economic levels in the nations.

The atonement money will be provided together with a letter of apology from Prime Minister Ryutaro Hashimoto, in which he is expected to acknowledge "moral responsibility" for the former sex slaves.

The government-initiated

fund has been controversial right from its establishment last July.

This controversy stems mainly from the fact that the fund was established as an alternative to Tokyo paying direct compensation to individual women.

The government maintains that Japan's legal responsibility has already been concluded with the signing of a number of treaties.

Opponents claim that the fund only blurs the government's responsibility for extending individual compensa-

tion to the former sex slaves.

Even many supporters of the fund admit that a private fund is not the best solution. But they say that realistically, the fund is better than leaving the issue unresolved, taking into consideration the government's determination to stick by its interpretation of the legal aspects and also the aging of the victims.

But even among these supporters, some question whether the fund's package is the best Japan can offer under the current conditions, including the legal restraints.

On top of this, most victims

are expected to refuse to accept the atonement money and medical and welfare assistance, as they are demanding direct compensation and a clear apology from the government.

Yasuaki Onuma, one of the campaigners for the fund, said the fund has achieved some of its aims because it has collected donations from ordinary Japanese people who sincerely wish to atone for Japan forcing the women into sexual slavery.

The fund also made the reluctant prime minister write

CONTINUED ON PAGE 2

7/24/90 J.T.

Atonement cash unlikely to end story

CONTINUED FROM PAGE 1

a letter of apology. But Onuma, a professor of international law at the University of Tokyo, said he is far from completely satisfied with the outcome.

"When the fund was established last year, the government side shared to a certain level our aim to work hard for the victims," Onuma said. "But this sympathy on the government's side has weakened."

"And of course, the amount of the atonement money is not enough," he said. "In addition, the ¥700 million in medical and welfare services is an incredibly small amount compared to the amount we had expected in the beginning."

The fund originally hoped to extend ¥3 million to each victim. But the fund was forced to trim this amount to ¥2 million because it has only been able to collect a total of ¥414 million so far, far short of its original — though unofficial — target of ¥1 billion.

The fund therefore urged the government to make up for the shortfall by increasing the amount to be spent on welfare services.

But many of the fund members still want to increase the money for welfare services to more than ¥700 million and at the same time bring forward the introduction of those services from the planned 10 years to possibly one or two years.

Some fund members believe that the tightened government purse is an example of its lack of willingness to cope with the issue.

They say that the government has only been working on the sex slave issue out of a "duty" that the government has to fulfill, especially since former Chief Cabinet Secretary Koza Igarashi resigned.

Igarashi, a lawmaker from the Social Democratic Party and chief cabinet secretary in the government of then Prime Minister Tomichi Murayama, is known for having advocated the creation of the fund.

Onuma went on to say that the fund has devoted much its time and energy to working out the amount of atonement money and the amount that will be spent on welfare services for the victims.

Consequently, little time was spent on winning the understanding of the victims, the groups supporting the victims and the governments

and people of South Korea, Taiwan and the Philippines over the fund's plan.

"Under the circumstances, I am very afraid that these women will refuse to accept (the atonement money or funding for health services)," Onuma said. "Even if you sow seeds, these seeds will all be dead unless the field is well plowed and watered."

Hajime Shinohara, a professor emeritus of politics at the University of Tokyo, said the contents of Hashimoto's letter are the most important because they will reflect how deeply Japan regrets its wartime mistakes and how seriously Tokyo intends to take responsibility for them.

"Before arguing what is a suitable word to express an apology, like 'apology' or 'regret,' Hashimoto must write a letter that can truly show his sincerity," Shinohara said.

In addition to the "moral" responsibility, Hashimoto is expected to repeat the government's acknowledgment of the Imperial Japanese armed forces' involvement in organizing brothels, while expressing an apology and his regret for the wartime policy.

But the details of the letter have not been unveiled on the grounds that they should be made public only after each former sex slave actually receives the letter.

If Hashimoto cites "moral" responsibility in the letter, it will be the first time a Japanese prime minister has used this expression in connection with the military sex slave issue.

But some sources say that it was only included in the draft after the fund strongly urged the prime minister not to fail to admit Japan's responsibility in the letter.

"Moral" responsibility seems to be a workable solution for the government side, which will not admit "legal" responsibility.

In the meantime, other critics and most groups assisting former sex slaves remain staunch opponents of the fund.

"We wouldn't mind if a private group starts collecting donations at its own discretion," said Taka Takagi, a member of one of the groups assisting the victims. "But what we cannot stand is that the nation is not doing what it must do, but is escaping from its responsibility by having founded the private Asian Women's Fund."

Each time the fund held a meeting of members of its board and steering committee to hammer out measures for the victims, citizens' groups gathered outside the meeting room to call for the fund to be disbanded. They instead demanded direct compensation to individual victims.

And the fund has yet more

foes, but for other reasons.

Kontaro Hayashi, a former president of the University of Tokyo, pointedly denies there is a need for Japan to pay any kind of money to the former sex slaves. He also questions the need for Hashimoto to write a letter of apology.

"(Japan's wartime responsibility) toward South Korea has been settled in the (1965) Japan-Korea treaty," said Hayashi.

"The way the Japanese government has handled this issue is too bad because in the beginning it denied its involvement in the brothels but now has admitted it," he said, criticizing the government for changing positions.

A bumpy road seems to lie ahead of the fund when it comes to the implementation of its plans to pay the former sex slaves.

Starting this week, staff of the fund will fly to South Korea, the Philippines and Taiwan to explain the plan to those nations' governments and local groups assisting the former sex slaves.

Although the fund has made contact with local groups concerned — both officially and privately — these groups have shown little sign of cooperating with the fund to distribute the atonement money to each victim.

The cooperation of these groups is vital because they have lists of victims and their contact addresses, while the fund does not have its own network to hand out the atonement money, according to Shinichi Harada, who works for the fund.

"And to garner the support of the governments (of South Korea, the Philippines and Taiwan), we need to first win the understanding of the supporting groups because these groups are leading public opinion," Harada said.

Local groups in South Korea have been putting up the fiercest opposition to the fund, refusing even to meet its representatives.

And even if the fund does manage to extend the atonement money to the 300 sex slaves, this will not be the end of the matter.

The exact number of women who were forcibly taken to brothels before and during World War II is not known, but it is believed that numbers run into the thousands.

And few plans have been drawn up for former sex slaves left out of the first group of victims who are to receive the atonement money this summer.

"We will soon start working on measures for comfort women in Indonesia, China and other Asian countries," Harada said, "and we will have to seriously think about how we can raise additional money to pay other former comfort women."

Do you think you
have a problem
with alcohol? Call
ALCOHOLICS
ANONYMOUS
(03) 3971-1471

7/24 '96 J.T.

4-2

WRANGLING OVER Each former sex slave gets ¥2 million from fund

The government-initiated Asian Women's Fund will provide ¥2 million in atonement money to each of about 300 former "comfort women," plus a total of ¥700 million in government aid for medical and welfare services for the former sex slaves, fund officials announced Friday.

A letter of apology by Prime Minister Ryutaro Hashimoto will be attached when the money is distributed to the women, who were forced to provide sex for the Imperial Japanese Army before and during World War II. The decision came after months of wrangling between fund members and government officials who had had a hard time agreeing on the amount of consolation money, the contents of welfare services and the wording of the prime minister's letter of apology.

The fund was created exactly one year ago, but its es-

tablishment has been controversial from the beginning.

In the letter, Hashimoto is expected to acknowledge that Japan was responsible for forcing the women into sexual slavery — but only "morally," because the government maintains it is not legally obliged to provide direct compensation to individual comfort women.

The fund hopes to start distributing the atonement money this summer to about 160 South Koreans, 197 Filipinos and 33 Taiwanese.

Medical, welfare and other services will be paid for from government coffers within the next 10 years, the fund officials said, adding they have urged the government to disburse the planned services swiftly, possibly within one or two years.

The amount of medical and welfare aid to be spent on each woman will differ, depending on the economic conditions of the countries where the women come from, the officials said.

In addition to the "moral" responsibility, Hashimoto is

expected to acknowledge the nation's involvement in the brothels, as well as express apologies and regret over this wartime policy.

Hashimoto is also expected to promise that the country will never repeat this kind of atrocity. He will send the letter as the representative of the nation.

A fund official said the fund members are convinced that a sincere apology and regrets will be expressed without fail in the planned letter.

But he declined to unveil details of the letter.

The government has issued several apologies to the women, but has never used the phrase "moral responsibility."

Admitting that Japan was morally responsible will help restore the women's honor, according to the fund.

It is still not known whether the women will actually receive the money.

Some of the victims have expressed plans to reject any kind of assistance from the fund, demanding instead official and individual compensa-

tion and a direct apology from the Japanese government.

The government, on the other hand, has refused to admit "legal" responsibility for the practice, saying the legal aspects have already been resolved through past government-to-government treaties.

In addition to the package, fund officials said the government will continue efforts to uncover the full facts surrounding the sexual slavery practiced by the Imperial army.

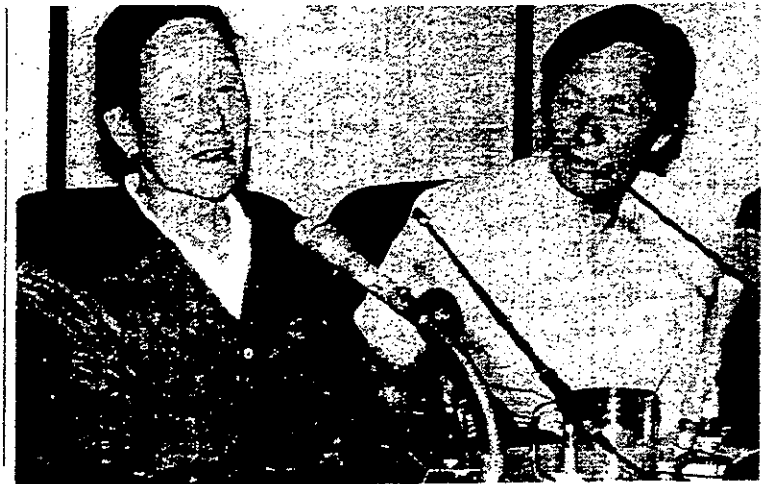
Because of the expected refusal of some former comfort women to accept the money, the fund officials called on the government to ask for the help of local groups supporting these women in South Korea, the Philippines and Taiwan.

The fund so far has raised about ¥414 million, far short of its original target of ¥1 billion.

Because about ¥600 million in consolation money is to be distributed, the government will help fundraising efforts by asking business concerns

CONTINUED ON PAGE 2

7/20/96 J.T.



LI XIUMEI (left) and Liu Mianhuan, who were forced into sexual slavery for the Imperial Japanese Army during World War II in China, face reporters Friday following their testimony before the Tokyo District Court. SATOKI KAWASAKI PHOTO

Court hears sex slave horrors Chinese women recount wartime rapes, beatings

Two Chinese women forced to provide sex for the Imperial Japanese Army during World War II testified in court Friday, describing in detail how they were abducted, confined and repeatedly raped by Japanese soldiers.

Li Xiumei, 68, and Liu Mianhuan, 69, appeared before the Tokyo District Court Friday morning in wheelchairs. They said during the hearing that they remain physically impaired by the beating and raping by Japanese more than 50 years ago.

A total of six former Chinese sex slaves are seeking compensation and an apology from the government, but Li and Liu were the first ever to take the witness stand in a Japanese court.

Li testified that she was kidnapped from her Shanxi home in 1942 and was raped by Japanese soldiers for five months. Before that, she said, she was a virgin and had never experienced menstruation.

"I was so terrified (the first night) I couldn't sleep," Li said through an interpreter.

One of the Japanese soldiers who raped her and was called "red-faced captain," she said, hit her face with his buckle so hard that she lost the sight of her right eye completely.

The man kicked her in the thigh with his boots, beat

her all over the body, including the head, Li said, showing in court the part of her head that still bears the scars.

A Chinese guard who worked for the Japanese army sympathized with the badly injured Li and told her brother about the suffering she was experiencing. Li managed to return home but then found that her mother had committed suicide while she was away.

While recounting the discovery of her mother's death, Li began to cry, and her sobs sounded throughout the courtroom. The court halted for a few minutes before Li resumed her testimony.

Following Li's testimony, Liu, also from Shanxi Province, said she had gone out of her way to come here from China just so the younger Japanese generation can learn what really happened at that time.

"I would like the young Japanese, who don't know about the war, to listen to the kinds of atrocities the Japanese military committed in China," she said.

Liu said she was confined in a Japanese military camp for 40 days, and raped every day by Japanese soldiers, as well as Chinese collaborators during the war.

After a while, her whole body started to swell, and she

developed a heavy pain in the stomach.

It turned out later that her womb was inflaming from the repeated assaults.

"I had to crawl to the bathroom because I couldn't walk," Liu recalled.

At a news conference after the court hearing, Noriko Omori, one of the attorneys representing the women, said their confession in court was more powerful than the ones made in many interviews conducted before.

She said she is making arrangements so the other four plaintiffs can appear in court as soon as possible.

Redress set

CONTINUED FROM PAGE 1
and labor unions for donations.

Bumbei Hara, head of the fund's board members, said it was certain the fund will be able to raise the ¥600 million in consolation money as vowed by Hashimoto as the government's cooperation. Hara met with Hashimoto last month.

Makiko Arima, a fund board member, said it aims to begin distributing the redress before Aug. 15.

The fund's steering committee will meet Wednesday to work out distribution methods, fund officials said.

7/20/96 J.T.

元慰安婦「償い金」

政府の積極性、カギ

民間主体に強い反発

【元慰安婦】「元慰安婦」の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。元慰安婦の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。元慰安婦の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。

元慰安婦一時金 受け取り拒否
【元慰安婦】「元慰安婦」の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。元慰安婦の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。

元慰安婦一時金 受け取り拒否
【元慰安婦】「元慰安婦」の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。元慰安婦の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。

元慰安婦へ一律200万円を決定

元慰安婦一時金 受け取り拒否
【元慰安婦】「元慰安婦」の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。元慰安婦の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。

元慰安婦一時金 受け取り拒否
【元慰安婦】「元慰安婦」の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。元慰安婦の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。

元慰安婦一時金

「償い金」来月から 一律200万円の支給決定

2014年7月20日

「元慰安婦」の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。元慰安婦の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。

償い金は1人200万円

「慰安婦」首相の手紙も了承

元慰安婦一時金 受け取り拒否
【元慰安婦】「元慰安婦」の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。元慰安婦の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。

元慰安婦一時金 受け取り拒否
【元慰安婦】「元慰安婦」の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。元慰安婦の償い金問題、政府の積極性がカギ。民間主体に強い反発。

慰安婦問題 1/196

一時金絶対受け取らぬ

韓国の支援 団体代表 政府による賠償要求

【ソウル20日韓国電】韓国の元従軍慰安婦支援団体「韓国挺身隊問題対策協議会」の尹貞玉共同代表は二十日、本紙に対し「女性

のためのアジア平和国民基金」(原文兵衛理事長)が元慰安婦への一時金三百万円を決定したことについて「絶対に受け取らない」と言明。日本政府の個人賠償、法的責任のある謝罪、真相究明をあらためて強く要求した。尹代表は、この問題で日

と指摘。橋本幸太郎首相が出す予定の「おわびと反省の手紙」についても「被害者にこれ以上、訴えさせないため」とし、橋本首相を「軍国主義者の代表的人物」と決めつけ、決定を認めない立場を強調した。韓国内には百五十八人の元従軍慰安婦がいるが、一時金の受け渡しなど実務は「韓国挺身隊問題対策協議会」など支援団体が窓口にな

る。尹代表があらためて拒否の姿勢を示したことでは「償い事業」が宙に浮く可能性が濃厚になってきた。

元慰安婦 協力取り付け、難題

「商行為」発言 反発強く

解説

元従軍慰安婦への償い事業がようやく決まった。だが、対象になる韓国・フィリピン、台湾の元慰安婦やその支援団体などから、一時金の受け取り拒否表明が相次いでいる。

「女性のためのアジア平和国民基金」では謝罪、受け取り希望者から支給を始めるが、約三百人の対象資金に渡す見通しはまった。元法相の発言などに反発がく立っており、いかに理強まっております。賠償は容易ではない。与党内には「より一歩踏み込んだ形を政府に求めていきたい。国と国との間で賠償権を放棄したといっているのはいけない話ではない」(鳩山由紀夫)と、代表幹事との声もある。元慰安婦らの対応によって、政府も取り組みの見直しを迫られることになりそう。

(政治部・黒野恵一)

元慰安婦 協力確認

金、原文兵衛理事長がフィリピン、韓国、台湾の元従軍慰安婦の人たちに対して二百万円の「償い金」支給を決めたことなどを説明したうえで、今後の協力を求めたのに対し、シアソン外相は協力を約束した。

日比外相、協力確認
【ジャカルタ22日】金本裕司、池田行彦外相は二十日、ジャカルタ市内でフィリピンのシアソン外相と会談した。池田外相が、「女性のためのアジア平和国民基金」(アジア女性基

シアのアラタス外相とも個別に会談した。

東京 7/20

(3) 総合 12版 1996年(平成8)

「刀・銃剣で脅され」

被害者証言 中国人元慰安婦が陳述



第二次世界大戦中に旧日本軍の「慰安婦」にされたとして、四人の中国人女性らが日本政府に対して謝罪と一人当たり三千万円の賠償を求めている訴訟の第四回公判（東京地裁）が十九日、東京地裁（横須賀一審判決）で開かれた。山西省から来日している原告の中国人女性二人が刀や銃剣で脅され、強制的に慰安婦にされたことを語った。中国人元慰安婦が証言で陳述するのは初めて。

原告の一人は十五歳で慰安婦にされたとき、この代理人の弁護士と面談し、謝罪を求めた。山西省から来日している原告の中国人女性二人が刀や銃剣で脅され、強制的に慰安婦にされたことを語った。中国人元慰安婦が証言で陳述するのは初めて。

本兵と日本軍艦力者が家に突入し、日本軍が駐屯している村に引きこめられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。

その夜は、家族は三回強姦された。その後の夜は五人から八人強姦された。夜は家族の所へ行かされた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。

「泣くしかなかった」

東京地裁 中国人元慰安婦が初陳述

旧日本軍の「慰安婦」にされたとして、午後には原告の四人が、日本政府に謝罪と一人当たり三千万円の賠償を求めている訴訟の第四回公判（東京地裁）が十九日、東京地裁（横須賀一審判決）で開かれた。山西省から来日している原告の中国人女性二人が刀や銃剣で脅され、強制的に慰安婦にされたことを語った。中国人元慰安婦が証言で陳述するのは初めて。

初「慰安婦」にされた中国人元慰安婦が、東京地裁で初めて法廷証言をした。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。

賠償請求訴訟

同様に強姦されていた中国人女性と「二人はひどい目に遭った。これからはうたふな」と脅された。井原が「特にひどい」を述べた。井原は「特にひどい」を述べた。井原は「特にひどい」を述べた。

中国人元慰安婦 初めて法廷証言

東京地裁 賠償訴訟

旧日本軍の元慰安婦にされた中国人女性二人が、東京地裁で初めて法廷証言をした。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。

午前中の法廷審判は、原告の中国人元慰安婦が証言をした。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。約四十日後に家族が日本兵に銃を突きつけられた。

社説

A

実のある償いにするには

旧日本軍の慰安婦を占められた女性に対する「償い金」の支給が、「女性のためのアジア平和国民基金」によって、著月から始まることになった。

個人、企業、団体からの募金で「三百万円」を、橋本首相の「おわびの手紙」を添えて贈る。これとは別に、日本政府が「医療・福祉支援」という名目で、十年間で七億円の国費を被害者の生活を支えるために支出する、という内容である。

軍が直接、間接にかかわった事実が、政府の調査によって認定されている。国としての責任を認め、国費によって被害者たちに補償をすることが本来の解決の方向であることは、いまでもない。

被害者の間に基金からの「償い金」の受け取りを拒否する者があるのは、この方式を日本政府の責任逃れと受けとめているからだ。

しかし、民間募金に加えて国費を支出するという仕組みを、解決への一歩とすること、現実的な道だと思ふ。

政府は、賠償は国費で決まると主張してきた。戦後処理のために、財政負担が

拡大することに反対する政治家や官僚も少なくない。

そうした状況を考えると、この手をこまぬいていたら、年老いた元慰安婦たちのために、結局、日本は何もできなかったということになるからではないか。

問題は、償いを実のあるものにするために、これから何をなすべきかである。それは、政府の姿勢にかかっている。

国の資金は、基金と相手国の社会福祉団体などを通じて送られ、被害者たちの医療補助や住宅修理などに使われる。本人の手元に届くことを考えれば、実質的な個人補償といえるものだ。

政府がこの支出を決断した背景には、国連人権委員会での謝罪などを通じて、日本が国家補償をしないことへの批判が、国際社会から浴びせられたことがある。受け取り拒否が広がれば、基金の存在意義が根本から問われる。

ところが、政府はこの支出をあくまで「国による個人補償ではない」という。外向けには国の参画を強調したいが、国内的には従来の謝罪を崩さない、ということな

のだろう。

しかし、そんな使い分けには無理がある。政府は、この問題について国家補償をしないという趣旨が維持できなくなつたことを、正直に認めるべきではなかろうか。そして、被害者への償いを政府が責任を持って成し遂げることを、内外に表明すべきである。

従軍慰安婦問題は、戦後処理の一つにすぎない。個人を対象にした国家補償には、なお幅広い議論が必要だ。だが、はっきり言えるのは、これまで、連綿に継続する政府の姿勢によって、議論が封じ込められ、対応が遅れてきたことである。

橋本首相の「手紙」の内容は、自民党内などからのさまざまな「雑音」を避けるねらいもあってか、元慰安婦たちの手元に届くまで公表されないことになった。

首相は先月の日韓首脳会談後の記者会見で、この問題が「女性の名誉と尊厳を傷つけた」ことを謝罪した。

だが、肝心なのは、問題の根柢に日本の軍事侵略があったということについての明確な歴史認識と、こうした不幸を繰り返さないための決意の表明である。

元慰安婦たちの痛みは、言葉や金で癒されるはずもない。しかし、少なくとも、日本人の謝罪を示すことはできる。

「真の戦後補償」遠く

「償い金」支給決定 妥協、玉虫色の決着

A. 2/20/94

元慰安婦安婦への償い事業を行う政府提議の「アジア女性基金」は十九日深夜、一時金（償い金）を二百万円として被害者への支給を早急に開始することや、償い金の上積み分の意味をもつ医療・福祉事業の内容などで政府側と合意した。「国の責任回避だ」などと批判を受けながらの基金発足からちょうど一年。「国家補償、個人補償に限りなく近い」ものをめざして基金に協力してきた関係者にとっては政府側との「きりぎりの妥協」だったが、被害者全員に受け入れてもらえる「真の戦後補償」からはほど遠い玉虫色の決着となった。

償い金の受け取りを拒否している被害者本人が最も強く求めているのは、「国による謝罪と補償」だ。「国家補償がどうしてもできない状況」（同基金呼びかけ人の一人の中で、せめて一人でも多くの被害者に受け取ってもらうために努力してきた理事長らがめざしたのは、医療・福祉事業を「国家補償に近いもの」にすることや、首相は「群しい内容の説明を政府側から受けた。深い反省と心のこもった手紙になる」と確信している」とだけ述べ、中身については「国の総理の手紙であり、正式に出されるまでは申し上げるべきでない」と語った。「二百万円を下回らない

額」としてきた一時金の額が最低額で決着したことについて、韓連浩古訓理事長は台湾人元日本兵への補償は（基金側には）一人もあ

かたくなな「拒否」崩さず 韓 国

「ソウル19日」渡辺勉 韓国の元慰安婦たちと主な支援団体は「日本政府が国家として法的な責任を明確にしない限り、償い金はいくらでも受け取れない」との姿勢を崩そうとしない。日本側は、約百八十人といわれる韓国の元慰安婦がどこにいるのかも十分につかみきれず、償い金の支給は難航しそうだ。中国に連れていかれたと

受諾・拒否派、亀裂の様相 フィリピン

「マニラ19日」柴田直治 フィリピンの元慰安婦の間では、アジア女性基金が支給を決めた償い金を受

りませんでした」と政府側に押し切られての決定だったことをほのめかした。

きていける。私たちが求めているのは日本が歴史の真実を率直に認めて心から謝罪することだ」と訴えている。

太平洋戦争犠牲者遺族会の李熙子理事は「政治家の妄言が繰り返され、ハルモニたちはただでさえ傷ついている。そのうえ、こうしたあいまいな決着が図られるのは、ハルモニたちを二重、三重に傷つけることになる」と批判している。

の寄付で手術ができた。拒否を貫いてその人たちの期待にこたえる番だ」と生活支援金も無視する決意だ。

け取る意向を示す人が次第に増えている。元慰安婦と支援者をつくる「リラ・ピリバーナ」によると、現在八人が受け取りを表明、うち六人は日本政府を相手取り東京地裁で係争中の原告だ。しかし、多数は十九日に決まった生活支援金も拒否する姿勢だ。基金側は支給第一号の式典をマニラで催したい考えだが、拒否派の元慰安婦らによる抗議活動も予想され、亀裂が深まる気配だ。

取りを最初に宣明し

主張



歴史をゆがめた者はだれか

いわゆる元従軍慰安婦問題の処理策が決まった。韓国、フィリピン、台湾の約三百人に対し、民間募金を原資に一律二百万円の一時金を来月から配り、国は医療など福祉対策事業費を十年間で七億円出すという内容である。

率直にいうと日本の歴史をゆがめたのみならず、財政上の決まりをも無視した乱暴な政治決断である。上記の施策に加えて、橋本龍太郎首相の「おわび」の手紙も出される予定だ。となれば、到底後世の史家の評価に耐えられぬ内容である。少なくとも「橋本色」に対する期待は裏切られた。拠出した人たちの尊厳を決して辱うものではないが、これは重大な問題である。

何故か尋ねると、これらの施策は慰安婦がすべて「強制連行」されたものという前提から出発している。それを政府の名において定着させてしまった宮沢内閣(平成五年)河野洋平官房長官談話の裏面、日本断罪、慰安婦補償キャンペーンを展開した村山内閣の責任は遂方なく大きい。

現に、少なからぬ有識者の意見や本紙に寄せられた投書を見ると、慰安婦が従軍業者との契約に基づく公娼であったことが浮き彫りにされている。外国の軍隊にも慰安婦制度があり、占領軍が日本の各所で、慰安所、開設を行政命令したという証言もある。

来春から使われる中学教科書は残らず慰安婦問題を取り上げる。しかし、「軍隊と性」という古来から現在に至るまでありふれた問題や、隆盛をきわめる現代の売(買)春をそのまま扱野に入れて、教科書をつくっているのか。真証的な研究成果を基礎になされるべき検定は何のためにあるのか。

七億円の国庫事業を十年間、でせればもっと短期の間に前倒しして行うという施策も、単年度主義の日本の予算編成にもとる無茶苦茶な措置だ。あまりの資金の少なさに堪った「アジア女性基金」や外務省が、つかみ金で局面を補填しようとしたルース、粗雑さを露呈させるを得ない。

勢い思い起こされるのは中国に対する円借款供与のなされる方である。他国に比べ厳格な措置として、常に複数年(五年・三年)にわたる資金協力を約束してきた。日本の対近隣諸国外交の至宝は随所に顯を出している。

五日制へ教科の抜本再編を

教育改革の一つの手順がようやく示された。中央教育審議会の一次答申は「ゆとり」のなかで「生きる力」をはぐくむことを教育の基本にするという考えに立ち、二十一世紀初頭をめぐり学校五日制の完全実施を目指すべきである。これを受けて文部省は実現に向けた作業に着手するが、教育内容の厳選が一番の大仕事だ。現行教科の厳選にとどまらず、教科の統廃

合を含めた教科構成などの再編に踏み込んでもらいたい。

教科はまず、学問の進歩や社会の変化に応じて柔軟に組み替えることが大事だ。戦後五十年間、教科構成は基本的に変わっていないが、学問の世界は「知識爆発の時代」といわれるように、さまざまな知識や技術のほか、新たな学問領域も生まれた。また、社会の動きも激しい。こうした状況に対応

する教科の枠組みはどうあるべきか。国際理解、情報、環境、ボランティアなどについて、答申は「総合学習の時間」での学習を提案しているが、全体の教科構成の観点からどう見直す必要があるのではない。

情報化の進展で多くの知識がメディアによってもたらされるようになり、知識伝達は学校の独壇場でなくなつた。学校に求められる役割も判断力や思考力、学ぶ意欲などの育成が中心になる。こうした視点からも教科のあり方を考える必要がある。それは「生きる力」をはぐくむ教科構成に通じる。

教科構成については、国立教育研究所などで調査・研究が進められ、文部省の研究開発校でも「総合科」「記号科」「環境科」「人間科」「表現科」など新教科を含む教科の枠組み再編の試みが見られる。教育課程審議会の役割は重大だ。現行教科の存続と時間数確保にこだわらぬ「教科エゴ」を排して教科などの抜本再編に取り組んでもらいたい。常設委員会も速やかに発足させ、強力な体制で臨んでほしい。

五日制の完全実施までの間をどうするかという問題も重要だ。土曜休業分の授業を他曜日に上乗せする学校が少なくないのが現状で、ゆとりが生まれるどころか、多忙感を募らせる子供や教師が目立つ。こうした状況を克服するには、現行学習指導要領の弾力的運用が欠かせない。これに限らず教育の規制緩和は現場の創意工夫、活性化につながるはずだ。もっとも現場も「指示待ち」から抜け出す必要がある。

中央教育審議会には重い宿題が残っている。それは入試改革だ。抜本策が見いだされれば、学校五日制は実効ある制度となるだろう。

政府が100億ドル賠償を

慰安婦基金で
中国民間団体
一時金に反発声明

【北京23日共電】元從軍慰安婦の損害賠償運動を進めている中国民間対日賠償委員会は二十三日、「女性のためのアジア平和国民基金」が元慰安婦へ一時支拂を決めたことについて「遺憾と憤りを感じる」とし、日本政府に対し中国の元慰安婦に繼續自償への賠償支払いを求める声明を北京の日本大使館に送った。

声明は、団体名義ではなく日本政府が自ら被害者に対して賠償しなければならぬと指摘。国民基金が一時的支給の對象を韓国、フィリピン、台湾の元慰安婦

にしたことについては「中國にも推定で十万一二十万人の慰安婦がいる」とし、実際の損失額から計算して

日本政府は総額五十億が、元慰安婦の民間賠償問題に關しては中國外務省も

——百億の賠償を支払うべきだと訴えた。

日本政府が一定の補償をすべきだと表明している。

同委員会は民間団体だ

從軍慰安婦

教科書から削除を

自由主義
史觀研究会
全国規模の運動展開へ

近現代史の授業改革を目的とする自由主義史観研究会（代表・藤岡信勝）東大教員は二十日、来春から中開する。

今回の中学教科書の検定全国大会でも、評論家の西尾幹二氏らを講師に招き、今回の教科書問題などを取り上げたとしている。関係者は「私たちの運動を聞かぬ運動にしたい」とも、

「従軍慰安婦」の記述の削除要求など、歴史教科書批判運動を全国規模で展開していくことを決めた。当面は、①中学歴史教科書から従軍慰安婦の削除命令を出すよう文部大臣に要求する運動②賛同者の緩やかな組織づくり③講演会、公開対案・献王温泉で開く第一回

にも、「盧溝橋事件は日本が起した」という誤った記述や「南京事件」の誇大な犠牲者数が検定をパスするなど、さまざまな問題点が指摘されている。

自由主義史観研究会は来月十、十一の二日間、山形県・蔵王温泉で開く第一回

イメルダ夫人らに
2兆円超す賠償命令
旧日本軍財宝略取裁判

【ロサンゼルス20日＝共同】第二次大戦中に旧日本軍がフィリピンで隠した財宝を発見したが故マルコス大統領に横取りされたとして、米ジョージア州アトランタの会社が発見者のりにイメルダ夫人らへの遺族に損害賠償を命じた裁判で、ホノルルの賠償は十九日、二百億ドル（約二兆四千億ドル）を認める判決を下した。

・683・1283
で。

インドネシアの慰安婦

250人が救済申し立て

日弁連に

インドネシアの弁護士らで結成する任意団体「法律援護協会」ジョクジャカル支部は24日、インドネシアの元従軍慰安婦2500人の代理人として、日弁連の人権擁護委員会に人権侵害救済の申し立てをした。日本政府が韓国やフィリピンの元慰安婦の存在は認めているのに、インドネシアの元慰安婦を認めないのは差

同支部は、同人権擁護委員会に①インドネシアの元従軍慰安婦の存在を認めるよう日本政府に働きかけるの、今夏、支給が予定されている償いのための一時金（女性のためのアジア平和国民基金）は政府の補償ではないため、支給中止をするよう政府に働きかける――などを求めた。

日期 7/21 '96

時効起算点は91年に
個人補償へ門戸広げる

[illegible][illegible]

不二越訴訟の判決（要旨）

[illegible][illegible]

不二越訴訟

原告の請求棄却

戦中の強制労働 未払い賃金存在認定

獄中、朝鮮半島からの
 強制労働・強制移住に
 対して、連合会が一九五二年
 九月、雇用企業の高圧を問
 い、未払い賃金と退職金
 を求めた。二二三二の
 判決は、十四日、東京地裁
 で言い渡された。連合会が
 原告は、「原告は一度も賃
 金を受け取ったことはな
 い」と、未払い賃金の存在
 を認めただけで、「労働期
 間と給与支払の区間に
 し、請求額が確定してい
 る」として原告の請求を全
 べて却否した。しかし、判
 決理由で「日韓協定は外交
 保護と相違し拒絶したも
 ので、個人請求権を消滅
 させたものではない。労働
 者は日本に在りて未だ未
 だ日本に在りて未だ未
 と述べ、原告甲乙を保護
 時の時効は、労働者
 権が認められれば消滅
 を示した。企業の責任を
 追及する事件の訴訟では初
 めの判決だとい
 はれる。東京地
 裁は二二二の
 判決は、二二二
 年八月二二日
 判決した。

[illegible]

のものを用いたものでは
ないといふ本館蔵物が
九一年八月二十七日
として「観音堂は九一
年八月二十八日」と時勢に
より前後を誤知した。

Seoul asked to support Japan's sex-slave fund

JAKARTA (Kyodo) Japan on Wednesday asked for South Korean support for Tokyo's plan to pay "atonement money" to women forced into sexual slavery by the Japanese military before and during World War II, a Japanese official said.

possible cooperation in specifying who will be eligible to receive the payments and in helping the fund distribute the money.

Gong replied that the South Korean government's stance on the issue was unchanged. He also pointed out that some of the women have refused to accept the money and demanded direct compensation from the Japanese government, the official said.

On other bilateral issues, Ikeda and Gong agreed to hold a second round of fisheries talks in Seoul on Aug. 8 and 9 in connection with the U.N. Convention on the Law of the Sea, which both countries have ratified, the official said.

Japan and South Korea held the first round in Tokyo in May, reaffirming the need to conclude new bilateral fishing arrangements.

7/25 '96 J.T.

Foreign Minister Yukihiko Ikeda made the call in a 40-minute meeting with his South Korean counterpart, Gong Ro Myung, in Jakarta where a series of high-powered talks are being held under the auspices of the Association of Southeast Asian Nations.

It followed last week's decision by a Japanese government-initiated private fund to pay one-time solatia of ¥2 million each to some 300 surviving former "comfort women" beginning this summer.

Ikeda was referring to the South Korean government's

従軍慰安婦問題に
関与せぬ姿勢強調

池田外相に韓国外相

【ジャカルタ24日合川電】池田行蔵外相は24日、韓国の孔憲相とジャカルタ市内のホテルで会談し、従軍慰安婦問題について「女性のためのアジア平和国民基金」(原文: 女性平和国民基金)が19日の理事会で、元慰安婦への償い金を一律200万円支払うと定め、橋本達太郎前首相の「深い反省とわび」の手紙を手渡すことで準備を進めている現状を説明した。さらに、政府も医療・福祉事業に10年間7億円を出資する方向であることを説明、韓国政府の理解と協力を求めた。

力を求めた。これに対し、孔外相は、「政府の立場は従来申し上げた通り。」「償い金」の受け取りに韓国国内では難しい情勢があるのは承知の通り」と述べ、この問題では韓国政府が直接はかわらない従来の姿勢を強調。元慰安婦や韓国の国民世論を納得させるような日本の努力がさらに必要との考えを示した。会談ではこのほか、①国連海洋法条約発効に伴う排他的経済水域の境界確定に関する交渉を8月中旬に東京で開く②第2回日韓漁業交渉を8月8、9両日にソウルで開く③日韓の歴史共同研究を事務レベルで積み上げる——ことなど合意した。

孔外相が「女性基金」決定への評価を上げる

日韓外相会談

【ジャカルタ24日合川電】池田行蔵外相は24日、ジャカルタ市内で韓国の孔憲相と会談し、元慰安婦問題について、「女性のためのアジア平和国民基金」が決定した一時金(二百万円)支給などの準備対策を説明、実施に際して

金が決めた一時金(二百万円)支給などの準備対策を説明、実施に際して

孔外相は「韓国政府の立場は従来通り」と述べただけで、基金の決定への評価や、韓国政府として実施に協力するかにあつての意思表示は避けた。

孔外相は「韓国政府の立場は従来通り」と述べただけで、基金の決定への評価や、韓国政府として実施に協力するかにあつての意思表示は避けた。

日本の元慰安婦支援事業

韓国「協力は困難」

日韓外相会談

【シヤカルタ4日11時】佐々木 池田外相は「千四日夕（日本時間）、韓国の孔根外相と市内のホテルで会談した。池田外相は席上、元従軍慰安婦への償い事業を行う「女性のためのアジア平和国民基金」（原文兵衛理事長）が元慰安婦に一律二百

万円を支給し、政府が医療・福祉支援として十年間に約七億円を支出するなどを説明し、協力を要請した。孔外相は「韓国内が難しい状況にあるのは存じの通りだ」と述べ、韓国の支援団体が一時金の受け取りを拒否していることから、政府としての協力は

困難との考えを示した。また、池田外相は日本海・済水境の境界線確定交渉に

て共同事業に取り組むつもりで話し合っている」と述べ、国連海洋法条約に基づき排他的経済水域の境界線確定交渉が八月中旬に開催されることになった。このほか、①歴史共同研究の推進、②青少年交流の具体化、③第二回漁業交渉を八月八、九両日にソウルで開催するなど合意した。

て、「周辺諸国の理解を得たのに対し、長官は「周辺」のどの国に脅威を与えるものであってはならない」と答えた。池田外相は七月までに合意することになっている半導体、保険分野について「双方が譲り合って解決する必要がある」と述べた。